



**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА
ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА**

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

**77-ї НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ПРОФЕСОРІВ,
ВИКЛАДАЧІВ, НАУКОВИХ ПРАЦІВНИКІВ,
АСПІРАНТІВ ТА СТУДЕНТІВ УНІВЕРСИТЕТУ**

16 травня – 22 травня 2025 р.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ АНГЛІЙСЬКОЮ: ПРОБЛЕМИ І РІШЕННЯ

У сучасному глобалізованому світі переклад технічних текстів англійською мовою є надзвичайно актуальним. Галузеві технічні тексти охоплюють широкий спектр дисциплін: від інженерії й медицини до інформаційних технологій та юриспруденції. Їхня точність і зрозумілість відіграють ключову роль у забезпеченні ефективного обміну знаннями, технічної документації та нормативних актів [1]. Проте переклад таких текстів супроводжується низкою проблем, які потребують професійного вирішення.

Щоб здійснити грамотний і максимально точний переклад, необхідно знати основні особливості перекладу. Оволодіння відповідною майстерністю передбачає вивчення закономірностей функціонального стилю мови науки і техніки, ознайомлення з лексико-граматичними особливостями перекладу науково-технічних текстів, зокрема відтворення мовою перекладу складних термінів, опанування методики аналізу тексту й перекладацьких прийомів.

Професійні перекладачі, які спеціалізуються на технічних текстах, як правило мають багаторічний досвід і відповідну підготовку, що дозволяє їм ефективно вирішувати складні завдання і забезпечувати високу якість перекладу. Вони знають, як правильно використовувати контекст і забезпечувати логічну послідовність технічної документації [2].

Однією з головних складностей є термінологічна точність. Галузеві терміни часто мають вузьке значення, і неправильний переклад може призвести до спотворення змісту або навіть технічних помилок. Особливо проблемними є випадки, коли англійські терміни не мають повних відповідників в українській мові або мають кілька варіантів перекладу залежно від контексту.

Ще однією перешкодою є складна синтаксична структура технічних текстів. Англійські документи часто використовують пасивні конструкції, довгі складнопідрядні речення, численні аббревіатури та умовні позначення. Це ускладнює переклад, особливо коли важливо зберегти формальність і водночас зробити текст зрозумілим.

Культурні та стандартизовані відмінності також відіграють роль. Наприклад, в англійському технічному тексті можуть використовуватись

одиниці виміру, формати дати, стилі посилання чи терміни, непритаманні українському середовищу [3].

Для подолання зазначених проблем важливо застосовувати системний і функціональний підхід до перекладу. Передусім необхідно працювати з глосаріями галузевої термінології, які створюються на основі національних та міжнародних стандартів. Регулярне оновлення та адаптація таких словників забезпечують узгодженість перекладу. Крім того, надзвичайно корисним є використання інструментів комп'ютерної підтримки перекладу (CAT-tools). Вони дають змогу зберігати стиль, структуру та термінологію в межах великого обсягу текстів. Ще одним ефективним підходом є консультація з галузевими експертами. Фахівці можуть підтвердити точність перекладу термінів або надати адекватні пояснення щодо специфічних понять [4].

Щоб здійснити грамотний і максимально точний переклад, необхідно знати основні особливості перекладу. Оволодіння відповідною майстерністю передбачає вивчення закономірностей функціонального стилю мови науки і техніки, ознайомлення з лексико-граматичними особливостями перекладу науково-технічних текстів, зокрема відтворення мовою перекладу складних термінів, опанування методики аналізу тексту й перекладацьких прийомів.

Переклад галузевих технічних текстів англійською мовою є складним і відповідальним завданням. Він вимагає не лише володіння мовними навичками, а й розуміння професійної специфіки, стандартів та вимог до якості. Ретельна підготовка, використання технічних ресурсів і міждисциплінарна співпраця дозволяють досягати високого рівня точності та ефективності у перекладі. Саме такий підхід сприяє успішному функціонуванню технічної комунікації на міжнародному рівні.

Література:

- 1. Гречина Л.Б. До проблем лексичних труднощів перекладу науково-технічної літератури. Вісник Житомирського державного університету. 2011. № 57. С. 166–169.*
- 2. Іщенко Н. І. Науково-технічний стиль у системі функціональних стилів / Н. І. Іщенко // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». 2014. Вип. 46. С. 78 – 80.*
- 3. Мангура С.І. Деякі особливості перекладу англійської нафтогазової термінології українською мовою. Інноваційні технології у контексті іноземної підготовки фахівця: Матеріали II Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції. 2 квітня 2015. Полтава, 2015. С.95–98.*
- 4. Папуша О. В. Англійська науково-технічна термінологія. Суми: СумДУ, 2023. 79 с.*